

40.

Mṛgasvapnabhaya

03244001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

03244001a duryodhanam mocayitvā pāṇḍuputrā mahābalāḥ

" dopo aver liberato Duryodhana, i fortissimi figli di Pāṇḍu,

03244001c kim akārṣur vane tasmimś tan mamākhyātum arhasi

che fecero nella foresta? questo tu mi devi dire."

03244002 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03244002a tataḥ śayānam kaunteyaṁ rātrau dvaitavane mṛgāḥ

allora dormendo il kuntide di notte nella selva dvaitavana, gli animali

03244002c svapnānte darśayām āsur bāṣpakaṅthā yudhiṣṭhiram

in sogno si mostrarono singhiozzando a Yudhiṣṭhira,

03244003a tān abravīt sa rājendro vepamānān kṛtāñjalīn

a loro che si lamentavano a mani giunte, diceva allora il re dei re:

03244003c brūta yad vaktukāmāḥ stha ke bhavantaḥ kim iṣyate

" dite che cosa intendete dire, chi siete voi? e cosa volete?"

03244004a evam uktāḥ pāṇḍavena kaunteyena yaśasvinā

così apostrofati dal pāṇḍava, dal glorioso figlio di Kuntī,

03244004c pratyabruvan mṛgās tatra hataśeṣā yudhiṣṭhiram

gli animali sopravvissuti rispondevano là a Yudhiṣṭhira,

03244005a vyaṁ mṛgā dvaitavane hataśiṣṭāḥ sma bhārata

" noi siamo le bestie supersiti della selva dvaitavana o bhārata,

03244005c notsidema mahārāja kriyatām vāsaparyayaḥ

non moriremo noi se tu cambierai residenza,

03244006a bhavanto bhrātaraḥ sūrāḥ sarva evāstrakovidāḥ

tutti i tuoi fratelli sono guerrieri esperti nelle armi,

03244006c kulāny alpāvaśiṣṭāni kṛtavanto vanaukasām

pochi branchi hanno fatto rimanere degli abitanti della selva,

03244007a bijabhūtā vyaṁ ke cid avaśiṣṭā mahāmate

per semenza alcuni di noi devono rimanere o grande saggio,

03244007c vivardhemahi rājendra prasādāt te yudhiṣṭhira

noi potremmo crescere o re dei re, col tuo permesso o Yudhiṣṭhira."

03244008a tān vepamānān vitrastān bijamātrāvaśeṣitān

quelle bestie vedendo, supplichevoli, impaurite,

03244008c mṛgān dṛṣṭvā suduḥkhārto dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ

rimaste e misura di semenza, pieno di grande dolore, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,

03244009a tāms tathety abravīd rājā sarvabhūtahite rataḥ

a loro: " così sia." diceva il re, contento del bene di tutti gli esseri,

03244009c tathyam bhavanto bruvate kariṣyāmi ca tat tathā

" il vero voi dite, ed io in questo modo agirò."

03244010a ity evaṁ pratibuddhaḥ sa rātryante rājasattamaḥ

così dunque risvegliatosi alla fine della notte il migliore dei sovrani,

03244010c abravīt sahitān bhrātṛṇ dayāpanno mṛgān prati

diceva ai fratelli riuniti, pieno di compassione verso gli animali:

03244011a ukto rātrau mṛgair asmi svapnānte hataśeṣitaiḥ

" nella notte in sogno mi fu detto dagli animali sopravissuti alla strage:

03244011c tanubhūtāḥ sma bhadraṁ te dayā naḥ kriyatām iti

' pochissimi siamo, benedetto tu sia, abbi pietà di noi.'

03244012a te satyam āhuḥ kartavyā dayāsmābhir vanaukasām

il vero essi dissero, noi dobbiamo aver compassione degli abitanti della foresta,

03244012c sāṣṭamāsaṁ hi no varṣaṁ yad enān upayuñjmahe

è un anno e otto mesi che noi godiamo di essi,

03244013a punar bahumṛgaṁ ramaṁ kāmyakaṁ kānanottamam

di nuovo nella gradevole suprema foresta di kāmyaka dai molti animali,

03244013c marubhūmeḥ śiraḥ khyātaṁ tṛṇabindusaraḥ prati

chiamata la testa del deserto, verso il lago tṛṇabindu,

03244013e tatremā vasatiḥ śiṣṭā viharanto ramemahi

là il restante periodo di soggiorno trascorrendo, ci trastulleremo."

03244014a tatas te pāṇḍavāḥ śīghraṁ prayayur dharmakovidāḥ

allora i pāṇḍava esperti nel dharma, rapidamente partirono,

03244014c brāhmaṇaiḥ sahitā rājan ye ca tatra sahoṣitāḥ

assieme ai brahmani o re, che là insieme risiedevano,

03244014e indrasenādibhiś caiva preṣyair anugatās tadā

e seguiti dai loro servi a cominciare da Indrasena,

03244015a te yātvānusṛtair mārṅgaiḥ svannaiḥ śucijalānvitaiḥ

essi andando, piena di animali ben nutriti, ben forniti di pure acque,

03244015c dadṛśuḥ kāmyakaṁ puṇyam āśramaṁ tāpasāyutam

la selva kāmyaka videro puro rifugio pieno di asceti,

03244016a viviśus te sma kauravyā vṛtā viprarṣabhais tadā

ed i kaurava entrarono circondati da quei tori dei brahmani,

03244016c tad vanam bharataśreṣṭhāḥ svargaṁ sukṛtino yathā

in quella foresta, i migliori dei bhārata, felici come in paradiso.